

ПРИКЛАД ПЕРЕКЛАДУ / PORTFOLIO SAMPLE

Професійна локалізація маркетингового та IT-контенту

Напрямок перекладу:	Англійська → Українська (English to Ukrainian)
Тематика:	IT, E-Commerce, Автоматизація бізнесу (SaaS)
Тип тексту:	Контент для цільової сторінки (Landing Page) інтернет-магазину / CRM

Паралельний текст (Side-by-Side Comparison)

Приклад демонструє вміння адаптувати маркетингові тригери, уникати дослівного перекладу («кальки») та зберегти природний бізнес-стиль, адаптований під українського споживача.

Source Text (English)	Target Text (Ukrainian)
<p>Supercharge your online store with next-gen e-commerce automation. In today's fast-paced digital marketplace, manual order processing is a bottleneck that costs you time and sales.</p>	<p>Виведіть свій інтернет-магазин на новий рівень завдяки автоматизації нового покоління. На сучасному динамічному цифровому ринку ручна обробка замовлень — це слабе місце, яке коштує вам часу та прибутку.</p>
<p>Our omni-channel platform seamlessly syncs your inventory across multiple storefronts, automates customer communication via smart messaging bots, and routes orders directly to your fulfillment team.</p>	<p>Наша омніканальна платформа безперешкодно синхронізує залишки на складах між кількома торговими майданчиками, автоматизує спілкування з клієнтами за допомогою розумних чат-ботів та миттєво передає замовлення команді фулфілменту.</p>
<p>Say goodbye to human error and hello to frictionless scaling. Join over 10,000 thriving merchants who have unlocked 24/7 hands-</p>	<p>Забудьте про людський фактор і масштабуйте бізнес без зайвих зусиль. Приєднуйтеся до понад 10 000 успішних підприємців, які вже</p>

free operations and boosted their conversion rates by up to 35%.

перейшли на автоматичний режим роботи 24/7 та збільшили конверсію до 35%.

Коментарі перекладача щодо локалізації (Translator's Notes):

- **«Supercharge your online store»** перекладено як *«Виведіть свій інтернет-магазин на новий рівень»*. Дослівний переклад («зарядіть свій магазин») звучить неприродно в українському бізнес-сегменті, тому використано адаптовану ідіому, яка краще передає маркетинговий заклик.
- **«Bottleneck»** локалізовано як *«слабке місце»* замість технічного «вузьке місце», що робить текст більш живим та зрозумілим для підприємців.
- **«Costs you time and sales»** перекладено як *«коштує вам часу та прибутку»*. Слово «sales» (продажі) замінено на «прибуток», оскільки в українській мові фраза «втрата прибутку» звучить вагомніше та сильніше б'є в біль цільової аудиторії.
- **«Frictionless scaling»** трансформовано в *«масштабуйте бізнес без зайвих зусиль»* для збереження легкості сприйняття тексту (уникнення складних конструкцій на кшталт «безтертєве масштабування»).